

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 18.08.2025 18:08:57
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e03466679472807175b7b5596169a2

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

Согласовано
деканом лингвистического факультета
«10» августа 2025 г.

/Вековищева С.Н./

Рабочая программа дисциплины
Дискурс художественного текста

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Программа подготовки:
Теория перевода и межкультурная/межъязыковая коммуникация (английский язык)

Квалификация
Магистр

Форма обучения
Очная

Согласовано учебно-методической комиссией
лингвистического факультета
Протокол «10» августа 2025 г. № 4
Председатель УМКом _____
/Горбачева О.А./

Рекомендовано кафедрой переводоведения
и когнитивной лингвистики
Протокол от «10» августа 2025 г. № 5
Зав. кафедрой _____
/Жирова И.Г./

Москва
2025

Автор-составитель:

Жирова И.Г., доктор филологических наук, профессор кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики

Рабочая программа дисциплины «Дискурс художественного текста» составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.20 г., № 992.

Дисциплина входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений Блока 1 «Дисциплины (модули)» и является обязательной для изучения.

Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий.

Год начала подготовки (по учебному плану) 2025

СОДЕРЖАНИЕ

1. Планируемые результаты обучения.....	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	4
3. Объем и содержание дисциплины.....	4
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся	5
5. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине.....	6
6. Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины.....	11
7. Методические указания по освоению дисциплины.....	12
8. Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине	12
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	12

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины: дать магистрантам углубленные и систематизированные знания по дискурсу художественного текста; представить студентам алгоритм анализа художественного текста.

Задачи дисциплины:

- Научить студентов определять основные признаки художественного текста и его дискурса;
- Представить студентам виды лингвистического анализа художественного текста и его дискурса;
- Научить студентов пользоваться методами и методиками анализа художественного текста и его дискурса;
- Научить студентов проводить интертекстуальный анализ художественного текста.

1.2. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины у студентов формируются следующие компетенции:

СПК-2. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения

СПК-3. Способен осуществлять научные исследования в области теории перевода и межкультурной/межъязыковой коммуникации

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений Блока 1 «Дисциплины (модули)» и является обязательной для изучения.

Программа создана на междисциплинарной основе. Она предусматривает интеграцию как общекультурных, так и профессиональных компетенций, академическую автономность студентов, аутентичность учебных материалов, реальные задания и реализацию современных методологических принципов и концепций.

Полученные в процессе обучения знания будут использованы при изучении таких дисциплин как «Последовательный перевод», «Письменный перевод».

Основные положения дисциплины будут использованы магистрами:

- в дальнейшей образовательной деятельности с учетом соотношения традиций и инноваций в развитии системы обучения переводу;
- при организации образовательной деятельности во время производственной и преддипломной практик;
- при организации собственной научно-исследовательской и учебно-методической деятельности.

3. ОБЪЁМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Объём дисциплины

Показатель объема дисциплины	Кол-во часов
Объем дисциплины в зачетных единицах	4
Объем дисциплины в часах	144
Контактная работа	74,3
Лекции	18
Практические занятия	54 (26) ¹
из них, в форме практической подготовки	28
Контактные часы на промежуточную аттестацию:	2,3
Экзамен	0,3
Предэкзаменационная консультация	2
Самостоятельная работа	60

¹ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

Контроль	9,7
----------	-----

Форма промежуточной аттестации: экзамен в 3 семестре.

3.2. Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем) дисциплины с кратким содержанием	Количество часов	
	Лекции	Практические занятия
Тема 1. Вводная часть. Определение художественного дискурса. Художественный текст и его основные дискурсивные элементы. Особенности дискурсивного анализа художественного текста. Коммуникативные особенности дискурсивного анализа художественного текста.	6	10
Тема 2. Текст как единица культуры. Лингвокультурологические особенности художественного дискурса. Художественный текст и его дискурс как формы коммуникации.	4	16
Тема 3. Основные признаки художественного текста и его дискурса. Основные текстовые категории. Понятие о текстовой категории. Виды текстовых категорий. Средства межфразовых связей.	4	10
Тема 4. Особенности перевода художественного текста. Предпереводческий литературоведческий и лингвистический анализ художественного текста и его дискурса.	4	18
Итого	18	54 (26) ²

ПРАКТИЧЕСКАЯ ПОДГОТОВКА

Тема	Задание на практическую подготовку	Количество часов
Тема 3. Основные признаки художественного текста и его дискурса. Основные текстовые категории. Понятие о текстовой категории. Виды текстовых категорий. Средства межфразовых связей.	Выполнить задание по теме	10
Тема 4. Особенности перевода художественного текста. Предпереводческий литературоведческий и лингвистический анализ художественного текста и его дискурса.	Выполнить задание по теме	18

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для	Изучаемые	Ко	Формы	Методические	Формы
----------	-----------	----	-------	--------------	-------

² Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

самостоятельно о изучения	вопросы	л- во ча с	самостоятельно й работы	обеспечения	отчетности
Тема 1. Вводная часть. Определение художественного дискурса.	Художественный текст и его основные дискурсивные элементы. Особенности дискурсивного анализа художественного текста. Коммуникативные особенности дискурсивного анализа художественного текста.	15	Чтение литературы по обсуждаемым вопросам	Рекомендуемая литература интернет-ресурсы	Доклад
Тема 2. Текст как единица культуры.	Лингвокультурологические особенности художественного дискурса. Художественный текст и его дискурс как формы коммуникации.	15	Чтение литературы по обсуждаемым вопросам	Рекомендуемая литература интернет-ресурсы	Доклад
Тема 3. Основные признаки художественного текста и его дискурса.	Основные текстовые категории. Понятие о текстовой категории. Виды текстовых категорий. Средства межфразовых связей.	15	Чтение литературы по обсуждаемым вопросам	Рекомендуемая литература интернет-ресурсы	Доклад
Тема 4. Особенности перевода художественного текста.	Предпереводческий литературоведческий и лингвистический анализ художественного текста и его дискурса.	15	Чтение литературы по обсуждаемым вопросам	Рекомендуемая литература интернет-ресурсы	Доклад
		60			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

Код и наименование компетенции	Наименование компетенции	Этапы формирования

СПК 2.	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
СПК 3.	Способен осуществлять научные исследования в области теории перевода и межкультурной/межъязыковой коммуникации	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
СПК-2	<i>пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знает трудности перевода, связанные с прагматическими, стилистическими и др. особенностями текста исходного языка, а также национальную специфику используемых при переводе языковых средств. Умеет применять навыки самостоятельной работы над переводимым текстом, а также давать критическую оценку стилистическим языковым явлениям.	Тест, доклад	Шкала оценивания теста Шкала оценивания доклада
	<i>продвинутый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знает трудности перевода, связанные с прагматическими, стилистическими и др. особенностями текста исходного языка, а также национальную специфику используемых при переводе языковых средств. Умеет применять навыки самостоятельной работы над переводимым текстом, а также давать критическую оценку стилистическим	Тест, доклад, практическая подготовка	Шкала оценивания теста Шкала оценивания доклада Шкала оценивания практической подготовки

			языковым явлениям. Владеет приемами межкультурной и межъязыковой адаптации текста		
СПК-3	<i>пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знает различные российские и западные переводческие теории и практики. Умеет проводить научно-экспериментальную работу, обосновать выбор темы и методов научного исследования, излагать полученные результаты, видеть место проведенного исследования в ряду научных работ по избранной проблематике.	Тест, доклад	Шкала оценивания теста Шкала оценивания доклада
	<i>продвинутый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знает различные российские и западные переводческие теории и практики. Умеет проводить научно-экспериментальную работу, обосновать выбор темы и методов научного исследования, излагать полученные результаты, видеть место проведенного исследования в ряду научных работ по избранной проблематике. Владеет системой аргументации актуальности и новизны научного исследования, а также защиты научной гипотезы	Тест, доклад, практическая подготовка	Шкала оценивания теста Шкала оценивания доклада Шкала оценивания практической подготовки

Описание шкал оценивания

Вид работы	Шкала оценивания
1. Доклад	10 баллов , если представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.
	8 баллов , если представленный доклад свидетельствует о

	проведенном исследовании с привлечением различных источников информации.
	6 балла , если представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом.
	4 баллов , если представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением одного источника информации, однако слабо отражает знакомство с предметом.
2.Тест	20 баллов , если из всех заданий студент выполнил как минимум 80%
	15 баллов , если из всех заданий студент выполнил как минимум 60%
	12 балла , если из всех заданий студент выполнил 40%
	10 баллов , если из всех заданий студент выполнил менее 40%
3. Практическая подготовка	10 балл , если из всех заданий студент выполнил как минимум 80%
	8 баллов , если из всех заданий студент выполнил 79% - 60%
	6 баллов , если из всех заданий студент выполнил 59% - 40%
	4 баллов , если из всех заданий студент выполнил 0%-39%

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные тематика для выполнения заданий на практическую подготовку

1. Дискурсивная специфика художественного текста.
2. Предпереводческий анализ художественного текста и его дискурса.
3. Параметризация художественного текста и его дискурса.
4. Художественный текст как форма коммуникации в межкультурном общении.
5. Жанровые особенности художественного текста.

Примерные темы докладов:

6. Основные коммуникативные регистры художественного дискурса.
7. Стилистический анализ художественного текста.
8. Языковая личность автора художественного текста.
9. Лингвистический анализ поэтического текста.
10. Основные категории художественного текста и его дискурса.

Примерный вариант тестирования

1. Общая теория текста, занимающаяся сопоставлением разных вариантов одного текста и проблемой авторства текстов – это
 - а) Текстология
 - б) Развитие речи
 - в) Литературоведение
 - г) Теория литературы
2. Сущность художественной литературы как особого вида искусства рассматривает
 - а) Искусствоведение
 - б) Словесность
 - в) Функциональная стилистика
 - г) Теория литературы
3. Специфику литературного произведения изучает
 - а) Риторика
 - б) Общая поэтика
 - в) Практическая стилистика

- г) Жанроведение
4. Идиостиль на уровне организации текста исследует ...
- Лингвистическая поэтика
 - Общее языкознание
 - Герменевтика
 - Апологетика
5. Рассмотрение поэтики художественного текста предполагает
- Лингвистический анализ
 - Синтаксический разбор
 - Лингвистический разбор
 - Грамматический анализ
6. Лингвистический анализ художественного дискурса – это
- Интерпретация
 - Толкование текста
 - Комментирование
 - Лингвосмысловой анализ

Примерный перечень вопросов для экзамена

- Предмет, цели и задачи учебной дисциплины дискурс художественной литературы.
- Коммуникативный подход к определению дискурса художественного текста.
- Лингвокультурные аспекты художественного дискурса.
- Дискурс и художественный текст.
- Прагмалингвистические аспекты художественного дискурса.
- Основные стратегии художественного дискурса.
- Художественный дискурс и его аксиологический потенциал.
- Российские традиции в развитии художественного дискурса.
- Европейские традиции в становлении и развитии художественного дискурса.
- Восточные традиции в становлении и развитии художественного дискурса.
- Социолингвистические типы дискурса.
- Аспекты изучения художественного дискурса.
- Язык. Текст. Дискурс.
- Языковая матрица художественного дискурса.

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Промежуточная аттестация по изучаемой дисциплине учитывает уровень результатов обучения, общее качество работы магистранта, дисциплинированность, самостоятельность. Освоение дисциплины оценивается по балльной шкале.

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать магистрант в течение семестра за текущий контроль, равняется 70 баллам.

Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена.

Экзамен проводится в устной форме, магистрант должен дать развернутый ответ на вопросы, указанные в билете. Максимальное число баллов, которые выставятся магистранту по итогам экзамена, равняется 30 баллам.

Шкала оценивания ответа на экзамене

Критерии оценивания	Количество баллов			
	6	4	2	0
Полнота ответа на теоретический вопрос	Ответ полный, с привлечением знаний из разных разделов курса	Ответ полный	Ответ неполный	Ответ, не соответствующий теоретическому вопросу

Знание терминологии, умение давать определения понятиям	6 Четкие определения, умение объяснить их и дополнить	4 Определения даются без собственных объяснений и дополнений	2 Определения даются с некоторыми неточностями	0 отсутствует
Знание персоналий, сопряженных с теоретическим вопросом	6 5 и более примеров	4 3-4 примера	2 1-2 примера	0 отсутствует
Умение проиллюстрировать явление практическими примерами	6 5 и более примеров	4 3-4 примера	2 1-2 примера	0 отсутствие
Ответы на вопросы экзаменатора	6 Ответы на вопросы полные с приведением примеров и/или пояснений	4 Ответы на вопросы полные или частично полные	2 Только ответы на элементарные вопросы	0 Нет ответов на вопросы
Итоговый балл (максимальный)	30	20	10	0

Итоговая шкала оценивания результатов освоения дисциплины

Итоговая оценка по дисциплине формируется из суммы баллов по результатам текущего контроля и промежуточной аттестации и выставляется в соответствии с приведенной ниже таблицей.

Оценка по 100-балльной системе	Оценка по 5-балльной системе
81 – 100	5 «отлично»
61 - 80	4 «хорошо»
41 - 60	3 «удовлетворительно»
0 - 40	2 «неудовлетворительно»

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1 Основная литература

1. Болотнова Н.С. Филологический анализ текста. М.: Флинта-Наука, 2007. 520 с.
2. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования [Текст] / И. Р. Гальперин. - 7-е изд. - М. : УРСС, 2009. - 144с.
3. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2004. 390 с.
4. Карасик В.И. Языковые ключи. М.: Гнозис, 2009. 406 с.
5. Лайонз Д. Язык и лингвистика [Текст] : вводный курс / Д. Лайонз. - 2-е изд. - М. : УРСС, 2009. - 320с.

6.2 Дополнительная литература

1. Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация [Текст] : (на материале креолизованных текстов) / Е. Е. Анисимова. - М. : Академия, 2003. - 128с.
2. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике [Текст] / И. В. Арнольд. - М. : Высш.шк., 1991. - 140с.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] : (лингвистические аспекты) : учебник для вузов / В. Н. Комиссаров. - репринт.изд. - М. : Альянс, 2013. -

253с.

4. Михайлов Н.Н. Художественная литература как социокультурный дискурс [Текст] / Н. Н. Михайлов. - М. : МГОУ, 2004. - 282с.
5. Тураева З.Я. Лингвистика текста [Текст] : текст : структура и семантика : учеб.пособие для вузов / З. Я. Тураева. - 3-е изд. - М. : Либроком, 2012. - 144с.
6. Соссюр Ф.де. Курс общей лингвистики [Текст] / Соссюр Ф.де. - 3-е изд., стереотип. - М. : КомКнига, 2006. - 256с. - (Лингвист.наследие XX века).
7. Швейцер А.Д. Теория перевода [Текст] : статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. - 3-е изд. - М. : Либроком, 2012. - 216с.

6.3 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Научная электронная библиотека (НЭБ). Режим доступа [<http://www.elibrary.ru>].
2. Национальный цифровой ресурс Руконт. Режим доступа [<http://www.rucont.ru/>].
3. Университетская библиотека он-лайн. Режим доступа [<http://www.biblioclub.ru/>].
4. Университетская информационная система Россия (УИС РОССИЯ). Режим доступа [<http://www.uisrussia.msu.ru/is4/main.jsp>]
5. Электронная библиотечная система издательства "ИНФРА-М". Режим доступа [<http://www.znaniium.com>].

Ресурсы сети Интернет

1. <http://www.rahul.net/lai/companion.html>
2. <http://www.translation.net/>
3. <http://www.translationzone.com/>
4. <http://www.webtranslators.com/>
5. http://dir.yahoo.com/Translation_Studies
6. www.routledge.com/textbooks/baker
7. <http://books.kudits.ru>

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы магистрантов

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ

Система «КонсультантПлюс»

Профессиональные базы данных:

fgosvo.ru – Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования

pravo.gov.ru - Официальный интернет-портал правовой информации

www.edu.ru – Федеральный портал Российское образование

Свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

ОМС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей)

7-zip

Google Chrome

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации,

укомплектованные учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием;

- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду.